

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

III



ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

阿丽思漫游奇境记

美国作家改编 英汉对照

原著 Lewis Carroll
[英] 刘易丝·卡罗尔
改编 Rachel Williams
翻译 杨海丽

航空工业出版社



10元丛书

床头灯英语学习读本Ⅲ

Alice's Adventures in
Wonderland
阿丽思漫游奇境记

原著 Lewis Carroll

[英] 刘易丝·卡罗尔

改编 Rachel Williams

翻译 杨海丽

注释 李星星

主审 李正栓

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.
—北京:航空工业出版社,2004.7
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版

2004 年 12 月第 2 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:8001~12000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语? 国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

故事梗概

在一个夏天的午后,小女孩阿丽思和姐姐坐在河边。午后炎热的天气使她昏昏欲睡。忽然她看见一只长着粉红色眼睛的白兔从身边跑过。那白兔边跑边自言自语,还从上衣口袋掏出一只金表来看。阿丽思好奇地紧随其后,跳进一个大兔子洞。她跌落了好长时间才掉到一堆枯树叶上。她继续跟着兔子走进一个大厅,四周有许多扇门。大厅中央的桌上放着一把金钥匙。她用钥匙打开了一扇小门,里面是一座美丽的花园。门太小,阿丽思喝了桌上的饮料,变成了个 10 英寸的小人。可太矮了够不到桌上的钥匙。她吃了桌下的蛋糕,一下长到 9 英尺,还是进不去。她沮丧地大哭,流成了眼泪湖。这时兔子出现了,它被这么大的阿丽思吓了一跳。阿丽思用兔子吓跑时落下的扇子一扇,又缩成个小人。她失足落入眼泪湖。在湖中,遇到了一只耗子和一大群鸟兽。大家游上岸。为把身上弄干,渡渡鸟提议进行团体赛跑。后来阿丽思讲猫的故事吓走了所有动物。这时兔子又回来了,它错把阿丽思当成女佣人,命令她从它的家里再拿一副手套和一把扇子。在兔子家,阿丽思发现一瓶饮料,喝了半瓶,身体就变大了,塞满了整个屋子,动弹不得。兔子和其他动物扔石头打她,可石子变成了蛋糕。阿丽思一吃,马上又缩小了,她夺门而逃,逃进树林。在树林里,她遇到一只比她大许多的小狗。逃脱后,阿丽思来到一棵大蘑菇下。蘑菇上坐着一只正在抽烟袋的大青虫。大青虫告诉阿丽思蘑菇能帮她长高或变矮。她吃了蘑菇,恢复了原来的大小,走进公爵夫人的房子,在那里遇到了凶狠的公爵夫人、哭闹不停的孩子、无礼的厨娘和总是咧着嘴笑的柴郡猫。公爵夫人急着去参加王后组织的槌球赛,把孩子丢给了阿丽思。谁知孩子变成了猪,阿丽思把它放进了森林。接着阿丽思来到三月兔的家,加入了三月兔、帽匠和睡鼠举行的疯茶会。他们言行稀奇无礼,阿丽思离开了那里,通过树上的一道门回到最初的那个大厅,进入

了用金钥匙打开的花园。在花园,阿丽思遇到了扑克国王和王后,并被邀请参加槌球会。这真是个危险的游戏,因为王后会每时每刻的大喊“砍掉他/她的头”。游戏结束后,王后让鹰首狮身怪带阿丽思去看假海龟。阿丽思听到了可怜的假海龟学校里奇怪的故事。这时,“审判开始”的喊声把阿丽思吸引了过去。那是一场对偷馅饼的“贼”——扑克牌中杰克的审判,荒谬而不合理。阿丽思被传上庭。由于不肯为荒唐事作证,暴躁的王后下令砍掉她的头。阿丽思在挣扎中惊醒,原来是场梦。

目 录

Chapter One	Falling Through the Rabbit Hole	(2)
第一章	掉进兔子洞	(3)
Chapter Two	Alice Cries a Lake of Tears	(22)
第二章	阿丽思哭成眼泪湖	(23)
Chapter Three	A Party Race and a Long Story	(40)
第三章	团体赛跑和一个长故事	(41)
Chapter Four	The Rabbit Decides to Send in a Little Bill for Help	(54)
第四章	兔子决定派小比尔来帮忙	(55)
Chapter Five	The Caterpillar Gives Some Advice	(70)
第五章	大青虫的忠告	(71)
Chapter Six	A Strange Baby and Some Pepper	(84)
第六章	奇怪的婴儿和胡椒	(85)
Chapter Seven	A Mad Tea Party	(98)
第七章	疯茶会	(99)
Chapter Eight	Back to the Start	(114)
第八章	回到起点	(115)
Chapter Nine	A Game of Croquet for the Queen	(130)
第九章	王后的槌球会	(131)
Chapter Ten	Speaking to the Duchess	(144)
第十章	跟公爵夫人对话	(145)
Chapter Eleven	The Story of the Mock Turtle	(158)
第十一章	假海龟的故事	(159)

Chapter Twelve The Thief of Tarts	(176)
第十二章 偷果馅饼的贼	(177)
Chapter Thirteen Alice as a Witness	(192)
第十三章 阿丽思出庭作证	(193)

三千词读遍天下书

喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性，读英语小说当然是学英语的好方法，但很多英语学习者都有读不懂小说的痛苦经历。我常看到有些学生读小说的时候，没读完一行就遇到好几个生词，在书上密密麻麻注满了音标和释义。同学们在勉强坚持了一段时间后实在受不了这种煎熬，只能放弃——读小说反倒打击了很多人的学英语的自信心。

本套读物由美国作家执笔，以3300个最常用的单词写成，语言现代、地道、标准。原汁原味，而且通俗易懂。你躺在床上不用翻字典就可以津津有味地学英语。小说里有人，有人的吃、喝、拉、撒、睡，有人的七情六欲，有人与人之间复杂的关系，以及人与自然、与社会的冲突和调和。从语言习得的角度来看，本套读物实现了使用3300个基本单词细致入微地表述和阐释生活的细节和人们丰富的内心世界的目的。走进一部英文小说，你实际上就生活在一个“英语世界”里，这是解决中国人学英语没有英语语言环境的最佳途径。光读几本教科书就想学好英语，这个想法不现实。

本套读物精选了国外50部值得你在一生中去读的文学作品，读这些作品不但可以掌握英语，而且可以积淀西方文化，提高个人的品位和修养。

这套读本真正帮你实现了英语学习的生活化！一年就可以读20本，两年读40本。读过40本读物，就相当于在英语环境里生活了两年，绝对能够习得很强的英语运用能力。切记，没有几百万字的英语输入，是不可能学好英语的。

dc 5/14/09
诺平 (“考试虫”丛书主编)



CHAPTER ONE

Falling Through the Rabbit Hole

It was the middle of the day one summer when Alice, sitting lazily at the edge of the river bank with her sister, became very tired. There was nothing happening and nothing to do. A couple of times she *stole* a quick look at the book her sister was reading, but it wasn't very interesting, as it had no pictures to look at or interesting conversations to follow. "And what's the use of a book," thought Alice, "without pictures? What's a book if there's no conversation?"

She was trying to decide (it was difficult for her because the hot summer day was not making her feel like making a decision but very sleepy instead) if she wanted to get up and pick some small wildflowers to make a necklace, when all of a sudden a White Rabbit with pink eyes quickly ran past her.

There was nothing so terribly unusual in that.

Neither did Alice think it very remarkable to hear the Rabbit say to himself as he sped past, "Oh, dear! Oh, dear! I'm late, I'm late, for a very important date."

Thinking about it afterwards, it did *occur to* her that she ought to have wondered about hearing a White Rabbit saying he was late for a date, but at the time, it all seemed quite natural and didn't occur to her in the least.

But then the Rabbit took a small gold watch out of his

第一章 掉进兔子洞

一个夏日的中午，阿丽思懒洋洋地跟姐姐坐在河边，非常腻烦。（因为风平浪静）没发生什么事，也没什么事可做。她朝姐姐正看着的书瞄了几眼，但是一点儿也不吸引人，因为书上没有图画可看，也没有有趣的对话可学。阿丽思想道：一本书没有图画，那有什么用啊？一本书没有对话，那是什么书啊？



她正在心里使劲琢磨着（这对她来说很难，炎热的夏天让她非常困，不想做什么决定）是不是起身去采些小野花来做一条项链，这时候，一只粉红眼睛的白兔子，突然打她身边跑过。

这本来没什么奇怪之处。

兔子跑过去时，阿丽思又听见兔子在自言自语地说：“哎呀！哎呀！我迟到了！一个重要的约会迟到了！”她觉得这也并不太奇怪。

事后回想起来，她才觉得听到白兔子说约会迟到了应该感到奇怪才对，但当时似乎什么都很正常，她一点也没觉得奇怪。

但是接着兔子从上衣口袋里掏出一只小

steal: [stiil] v. 快速地或偷偷地取得某事物(尤指出其不意或运用计策)

occur to sb.: come into one's mind 想到；想起



coat pocket, looked at the time, and hurried on. Seeing this, Alice jumped to her feet *in a flash*. For she suddenly realized she had never before seen a rabbit with either a coat pocket or a gold watch to take out of it.

Burning with curiosity, she ran away from the riverbank and across the field to chase after him. She caught up just in time to see the Rabbit jump down a large rabbit hole that was under a low-hanging bush.

Without stopping to think, Alice jumped in the hole after him. She didn't even stop to consider where the hole might go or how *in the world* she would or if she could, get out of it again.

The dark rabbit hole went straight ahead like a tunnel, the way that rabbit holes do, for quite a while. Then the tunnel suddenly dropped straight down into a deep well. Alice, without any time to even think about stopping herself, fell down and further down the well.

It could have been that the well was very deep or that Alice fell very slowly, for she had plenty of time during her fall to not only look at her surroundings, but also wonder what was going to happen to her next.

At first, Alice tried to look down and make out the bottom of the well and when she was going to stop falling. But it was *too dark to see anything*. So she looked up, but this was just as dark and then she got confused about whether she was looking up or down, so she decided to look at the sides of the well.



金表，看了一下时间，又匆匆向前跑去。看到这儿，阿丽思霍地站了起来。因为她突然意识到她以前从来没见过穿着有口袋的上衣的兔子，也没见过兔子会从口袋里掏出一只金表。

她好奇心切，就从河边奔过田野去追兔子。她刚好赶上看见它跳进低矮的灌木丛下的一个大兔子洞里。

来不及去想，阿丽思就跟着它跳进了洞里。她甚至想都没想一下兔子洞通向哪儿，她到底该怎么走，怎么才能再出来。

兔子洞里黑乎乎一片，有一段路像隧道一样，一直往前，然后忽然往下拐，通到一个深井里。阿丽思来不及想是不是停下来，就掉进了深井里。

要么是那口井非常深，要么是她掉得非常慢，因此她往下掉的时候，还有充分的时间看看周围的环境，盘算着接着会发生什么事情。

她先是努力向下看，想弄清楚井底在哪儿，什么时候不再往下掉了，可是下面太黑了，她什么也看不见。于是她朝上看，但上面也是黑洞洞的，这时她不知道是该往上看还是该往下看，于是决定瞧瞧井壁。只见井壁上碗橱和书架，地图、图画、油画，挂满了木

in a flash

in a flash: 立刻，马上

in the world: 到底，究竟怎样(用在句中加强语气) = on earth

earth

too + adj./adv. ...to do sth.:

太...以致于不能...